



fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- coordinateur national / national coordinator Aurélien Farina
- téléphone / phone +33 (0)1 39 17 11 00
- courriel / e-mail afarina@art4eu.net

1. présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation

- nom de la structure / name of the residency
Établissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette
- statut juridique / juridical status
Établissement public qui dépend du Ministère de la Culture et de la Communication
Public establishment depending on the Ministry for Culture and Communications
- adresse / address
211, avenue Jean-Jaurès
code postal / Post code
75935 cedex 19
ville / city
PARIS
pays / country
FRANCE
- téléphone / phone
+ 33 (0)1 40 03 75 75
- fax
+ 33 (0)1 40 03 74 19
- courriel / e-mail
contactvillette@villette.com
- site Internet / website
www.villette.com
- responsable artistique / artistic director
Frédéric MAZELLY
- responsable administratif / administrative director
Frank PIQUARD
- personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions
Mehdi IDIR

+ 33 (0)1 40 03 78 59
m.idir@villette.com

- nombre d'artistes accueillis / number of artists received
1 artiste, 1 compagnie ou un collectif
1 artist, 1 company or a collective
- durée de la résidence / length of the residency
Négociable selon le projet
Negotiable according to the project
- date de séjour proposée / proposed dates of the stay
Automne / hiver 2008 ou printemps 2009
Autumn / winter, 2008 or spring, 2009

2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

● Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / Which is the type of project of creation proposed for the residency?

open art programme

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises trans-disciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

artshare

propose d'investir le champ des contextes sociaux et humains. Abandonnant les lieux habituels de la création, les artistes impulsent des réseaux de relations pour bâtir un projet artistique porteur d'un dialogue interculturel prometteur.

focuses on social and human environments. The artists abandon the usual creative sites, in order to create networks and build artistic projects in a promising inter-cultural dialogue.

artventure

propose de rassembler des artistes et des acteurs d'autres cultures et d'autres secteurs d'activités, avec la création comme vecteur d'échanges, pour expérimenter de nouvelles formes de dialogues et de production. Il se traduit par des propositions qui croisent différents champs d'expérimentation et secteurs d'activités (art et économie, industrie, sciences, spiritualité, sport, gastronomie, enseignement, patrimoine...).

proposes to reunite artists and people from other cultures and other sectors of activity, using creation as the vector of exchange, to experiment with new forms of dialogue and production. This translates into proposals that combine diverse experimental fields and sectors of activity (art and economy, industry, science, spirituality, sport, gastronomy, education, heritage...).

● Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / Which are the fields of expression proposed for the residency?

Spectacle vivant

Performing art

● Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the general artistic project of your structure?

L'Etablissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette a pour mission la mise en œuvre du concept de parc culturel urbain dans le Nord-Est parisien : campus culturel ouvert sur la cité, cette structure d'envergure et polymorphe se prête particulièrement aux évolutions des arts, des publics, des techniques, et plus généralement aux enjeux de société.

Mêlant loisirs et surtout manifestations culturelles toute l'année, l'Etablissement tente de répondre à ces évolutions, avec une attention spécifique portée aux créations contemporaines à travers notamment les résidences d'artistes.

The Public Establishment of the Parc and Grande Halle of Villette has for mission the implementation of the concept of urban cultural park in the Parisian Northeast: cultural campus opened on the city, this large-scale and polymorphic structure lends itself particularly to the evolutions of the arts, the public, the techniques, and more generally to the stakes in society.

Mixing leisure activities and especially cultural events all year long, the Establishment tries to answer these evolutions, with a particular attention to the contemporary creations through notably artists' residences.

- Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ? (festival, intervention auprès d'un public spécifique...) / Does this residency offer any particular frame (festival, work with a specific public...)?

Non, si ce n'est le cadre général des trois programmes de résidences d'artistes.

No, if it is not the general frame of three programs of artists residences.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ? / How does your structure encourage exchanges among different forms of expression?

Les Résidences d'artistes s'organisent autour de trois lieux dédiés : les deux salles de la Halle aux cuirs et la Maison de la Villette. La permanence artistique sur ces trois sites favorise les échanges entre les disciplines artistiques.

Artists' Residences are organized around three dedicated places: both rooms of the Halle aux Cuirs and the Maison de la Villette. The artistic durability on these three sites facilitates the exchanges between the artistic disciplines.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interactions with the human, social and economic contexts?

A travers son expérience de médiation culturelle, la Villette établit le contact entre les artistes, leurs projets et les publics, sous forme d'atelier ou de rencontres afin si nécessaire, d'assurer la participation du public au processus de création.

Through its experience of cultural mediation, the Villette establishes the contact between the artists, their projects and the public, in the form of workshops or of meetings to assure if necessary the participation of the public to the process of creation.

- Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / Which human resources will enable the artist to develop his project (hosting, artistic follow up, person in charge of production and dissemination)?

L'équipe en charge des résidences se compose d'un coordinateur, d'un administrateur et d'un régisseur général. L'accompagnement des artistes se définit comme le fait d'être présent auprès d'eux au moment opportun. Ces modalités de présence, variables selon les projets, supposent d'avoir fait un long travail de connaissance du projet et de ces enjeux en amont de la résidence.

The team in charge of residences consists of a coordinator, an administrator and a stage manager. The accompaniment of the artists defines itself as the fact of being present with them at

the convenient moment. These modalities of presence, variables according to the projects, suppose to have made a long work of knowledge of the project and these stakes before the residence.

- Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / Which material resources will be available for the artist (computer, training room...)?

Une salle de répétition, matériel scénique et bureautique mis à disposition ; espace convivial.

A rehearsal room, given scenic and office automation equipmet ; friendly space.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you help the artist to promote his work (exhibition, publishing, performance, public presentation...)?

Site web des Résidences. Possibilités après la résidence d'intégrer la programmation.

Web site of Residences. Possibilities after the residence to join the events program .

3. descriptif de la résidence / description of the residency

- Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / How could you describe the professional and artistic environment of your structure?

Voir description générale.
See general description.

- Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Could you please describe the local environment and provide us with information concerning the standard of living?

Ville de Paris.
City of Paris.

- Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Could you please describe the means of accommodation and the distance from the working place?

Pas de logement sur place. Voir avec les Pépinières européennes les possibilités de logement à la Cité internationale des Arts ou le Couvent des Récollets.

No accommodation. See with the Pépinières européennes the possibilities of accommodation in the International City of the Arts or the Convent of Récollets.

- Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / Which is the amount of the grant (monthly)?

A fixer selon le projet.
To be fixed according to the project.

- Qui est le financeur de ce prix à la création ? / Who is the financier of this grant?

Etablissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette

4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator